

PROGRAMA ENCUENTRO 2016

Santiago de Chile

17 al 23 de julio /

July 17-23 /

de 17 a 23 de julho

Programa/ Schedule/ Programação

ORGANIZA

HEMISPHERIC INSTITUTE
INSTITUTO HEMISFÉRICO DE PERFORMANCE & POLÍTICA



UNIVERSIDAD DE CHILE
Vicerrectoría de Extensión
y Comunicaciones

PATROCINA



Conseil de recherches
en sciences humaines
du Canada



FORD FOUNDATION



INSTITUCIONES PARTICIPANTES



UNIVERSIDAD DE CHILE
Instituto de la
Comunicación e Imagen
Carrera de Cine y Televisión



VID
INVESTIGACIÓN
INNOVACIÓN
CREACIÓN ARTÍSTICA
Vicerrectoría de Investigación y Desarrollo
UNIVERSIDAD DE CHILE



FACULTAD DE
ARQUITECTURA
Y URBANISMO
UNIVERSIDAD DE CHILE



FACULTAD DE
ECONOMÍA Y
NEGOCIOS
UNIVERSIDAD DE CHILE



ESPACIOS PARTICIPANTES



GALERIA METROPOLITANA



GAM
Centro de las artes,
la cultura
y las personas



GALERÍA AFA

ESPACIOS ASOCIADOS



D21
PROYECTOS DE ARTE

Londres 38
espacio de memorias

MAS
MUSEO ARQUEOLÓGICO DE SANTIAGO

metales pesados
VISUAL

MUSEO DE LA MEMORIA
Y LOS DERECHOS
HUMANOS

M
MUSEO NACIONAL
BELLAS ARTES

M100
CENTRO CULTURAL MATUCANA 100

UNIVERSIDAD ARCIS
UNIVERSIDAD DE ARTE Y CIENCIAS SOCIALES

APOYA



SANTIAGO
Ilustre Municipalidad

PRODUCE



eXcéntrico

Xº ENCUENTRO EXCÉNTRICO disidencia, soberanías, performance

El encuentro busca investigar lo eX-céntrico—lo que se ubica aparte, en los márgenes del poder—como lugar de identidad, lucha, creatividad y fuerza política. Entendemos lo eX-céntrico como lo disidente, lo que se erige en un espacio distinto-aparte, desde el cual se hacen posibles otras subjetividades, modos de hacer/saber y futuros. Buscamos reflexionar sobre políticas y estéticas generadas desde un afuera, que marcan su distancia y no-deseo de inscribirse y escribirse con códigos dominantes, que desestabilizan sentidos comunes y desordenan los mapas de lo posible. Nos llama la atención también la carga propositiva y creativa de estos des-enmarques, su capacidad de generar soberanías que desde el cuerpo y el territorio tejen

sujetos y colectividades eX-céntricas—estilos y poses, movimientos y naciones, cruzadas por lo indígena, lo punk, la discapacidad, lo cuir, lo negro, lo trans, lo proletario y lo migrante—que resisten e interpelan los centros de poder con rupturas estéticas, autonomías libertarias y corporalidades desobedientes. En este contexto, el performance—el arte-acción, las culturas under, el teatro, la ocupación del espacio público, las corporalidades digitales, el body art, el drag, el cabaret, la música que anima la noche de los movimientos sociales—es una herramienta central tanto para la creación de nuevos significados como para la transmisión de conocimientos, memoria e identidad.

Xº ENCUENTRO EXCÉNTRICO

Dissidence, sovereignties, performance

The Xº Encuentro seeks to examine the eX-centric—that which stands apart, on the peripheries of power—as a site of identity, struggle, creativity, and political power. We understand the eX-centric as the dissident, that which stands apart, creating a space outside that makes possible other futures, subjectivities, and ways of doing and knowing. We seek to explore politics and aesthetics generated from without, from an outside that marks its distance and non-desire to be written in dominant codes, destabilizing common sense and disarranging the blueprints of the possible. We are drawn to the proactive and creative charge of these unframings, to their capacity to generate sovereignties in bodies and territories that yield eX-centric subjects

and collectivities—styles and poses, movements and nations, traversed by indigeneity, disability, queerness, blackness, as well as punk, trans, proletarian, and migrant sensibilities. These sovereignties resist and interpellate the centers of power with aesthetic ruptures, liberatory autonomies, and disobedient body politics. In this context, performance—performance art, theater, underground cultures, occupations of public space, digital corporealities, body art, drag, cabaret, the music that animates the nightlife of social movements—is a central tool both for the creation of new meaning and for the transmission of knowledge, memory, and identity.

Xº ENCUENTRO EXCÉNTRICO

dissidência, soberanias, performance

O Encuentro busca examinar o eX-cêntrico—aquele que se distancia, nas periferias do poder—como o local da identidade, da luta, da criatividade e do poder político. Nós entendemos o eXcêntrico como o dissidente, aquele que ergue-se em um ponto distinto, aparte, criando um espaço exterior que torna outros futuros, outras subjetividades e modos de conduta e conhecimento possíveis. Buscamos explorar a política e a estética gerada a partir do exterior, que marca a sua distância e a falta de desejo de ser inscrito em códigos dominantes, destabilizando o senso comum e desordenando os planos do possível. Somos atraídos pela carga proativa e criativa desses desenquadernamentos, pela sua capacidade de gerar soberanias em corpos e territórios, o que produz sujeitos e coletivi-

dades eX-cênicos—estilos e poses, movimentos e nações, atravessados pelo indígena, pela incapacidade, pelo queer, pela negritude e também pelo punk, pelo trans e pelas sensibilidades proletárias e migrantes. Essas soberanias resistem e interpelam os centros de poder com rupturas estéticas, autonomias libertárias e corpos políticos desobedientes. Neste contexto, a performance—a arte performática, o teatro, as culturas do submundo, as ocupações do espaço público, as corporalidades digitais, a arte corporal, o drag, o cabaré, a música que anima a vida noturna dos movimentos sociais —é uma ferramenta central tanto para a criação de um novo significado quanto para a transmissão de conhecimentos, memórias e identidade.



DATOS ÚTILES Y EMERGENCIAS/ USEFUL/ EMERGENCY INFORMATION INFORMAÇÕES ÚTEIS / DE EMERGÊNCIA

Español/
Spanish/
Espanhol

EL HOTEL OFICIAL DEL ENCUENTRO

Mercure Hotel
Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 632, Santiago,
Región Metropolitana
E-mail: H8924-RE@accor.com
Teléfono: (+56)2/25956622
Fax: (+56)2/25956600

SERVICIOS DE EMERGENCIA

Para llamar a los servicios de emergencia marque de cualquier teléfono (incluyendo celulares).
Carabineros: 133
Policía de Investigaciones: 134
Bomberos: 132
Emergencias Salud SAPU: 226962941

TRANSPORTE DURANTE EL ENCUENTRO

Es posible trasladarse entre todos los lugares del Encuentro a través de Transantiago (transporte público), taxi o por medio de Bike Santiago (un sistema público de bicicletas). Si van a utilizar el metro o los buses, les recomendamos que compren una TARJETA BIP! en la boletería de cualquier estación de metro.

DEL HOTEL MERCURE A CAMPUS ANDRÉS

BELLO (Facultad Economía y Negocios, FEN, Facultad Arquitectura y Urbanismo, FAU), Universidad de Chile:
-Caminando: aproximadamente 11 min, 600 m.
-Transantiago (metro): caminando al oeste por Av. Libertador Bernardo O'Higgins hacia Av. Sta. Rosa el hotel tiene acceso a línea L1 del metro, estación Santa Lucía, toma dirección Los Dominicos y bájate en estación de U. Católica (1 parada), dirígete en dirección sur por calle Portugal hacia Diagonal Paraguay, y los accesos estarán hacia tu izquierda.

DEL HOTEL MERCURE A CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL (GAM)

-Caminando: aproximadamente 11 min, 800 m.
-Taxi: aproximadamente 4 min, (aprox. \$ 1.210)
- Transantiago (metro): aproximadamente 8 min, dirígete al oeste por Av. Libertador Bernardo O'Higgins hacia Av. Sta. Rosa, toma metro en estación Santa Lucía dirección Los Dominicos hasta estación Universidad Católica. Gira a la derecha hacia Av. Libertador Bernardo O'Higgins.

DEL HOTEL MERCURE A DETUCH

-Caminando: aproximadamente 21 min, 1,7 km.
-Taxi: aproximadamente 10 min, (aprox. \$ 1.600)
-Transantiago (autobús): aproximadamente 13 min, caminar al oeste por Av. Libertador Bernardo O'Higgins hacia Av. Sta. Rosa. Gira a la derecha con dirección a Av. Sta. Rosa. Gira a la derecha con dirección a Av. Libertador Bernardo O'Higgins. Gira a la izquierda con dirección a Miraflores. Llega a PA43 - Miraflores Esq. / Agustinas, toma el autobús 303 Quilicura y baja en PA263 - Parada 4 / Morandé Santo Domingo, caminar aprox. 6 min, dirígete al este por Santo Domingo hacia Morandé #750.

DEL HOTEL MERCURE A CENTRO CULTURAL DIANA

-Caminando: aproximadamente 14 min, 1,2 km.
-Taxi: aproximadamente 6 min, (aprox. \$ 1.210)
-Transantiago (autobús): aproximadamente 14 min, dirígete al oeste por Av. Libertador Bernardo O'Higgins hacia Av. Sta. Rosa. Gira levemente a la izquierda con dirección a Av. Sta. Rosa hasta llegar al paradero PA138 - Parada 7 / (M) Santa Lucía, toma el autobús 205 Puente Alto y bájate en PA663 - Parada 1/ Eleuterio Ramírez. Camina a pie 5 min aprox., dirígete al sur por San Francisco hacia Eleuterio Ramírez. Gira a la derecha con dirección a Eleuterio Ramírez. Gira a la izquierda con dirección a Arturo Prat #435.

DEL HOTEL MERCURE A TEATRO BAQUEDANO

-Caminando: aproximadamente 16 min, 1,1 km.
 -Taxi: aproximadamente 9 min, (aprox. \$ 1.860)
 -Transantiago (metro): aproximadamente 9 min, dirígete al oeste por Av Libertador Bernardo O'Higgins hacia Av. Sta. Rosa, toma metro en estación Santa Lucía dirección Los Dominicos hasta estación Baquedano. Camina a pie 3 min aprox., dirígete al oeste por Providencia hacia Ramón Carnicer. Gira a la izquierda con dirección a Vicuña Mackenna.

DEL HOTEL MERCURE A TEATRO NACIONAL CHILENO

-Caminando: aproximadamente 12 min, 900 m.
 -Taxi: aproximadamente 7 min, (aprox. \$ 1.210)
 -Transantiago (metro): aproximadamente 9 min, dirígete al oeste por Av Libertador Bernardo O'Higgins hacia Av. Sta. Rosa, toma metro en estación Santa Lucía dirección San Pablo hasta estación Universidad de Chile. Camina a pie 4 min aprox., dirígete al oeste por Av. Libertador Bernardo O'Higgins hacia Nueva York. Gira a la derecha con dirección a Nueva York. Gira a la izquierda hacia Morandé. Gira a la derecha con dirección a Morandé #25.

DEL HOTEL MERCURE A NAVE

-Caminando: aproximadamente 18 min, 1,4 km.
 -Taxi: aproximadamente 14 min, (aprox. \$ 2.900)
 -Transantiago (metro): aproximadamente 23 min, dirígete al oeste por Av Libertador Bernardo O'Higgins hacia Av. Sta. Rosa, toma metro en estación Santa Lucía dirección San Pablo hasta estación Unión Latinoamericana. Camina a pie 13 min aprox., dirígete al este por Av. Libertador Bernardo O'Higgins hacia Libertad #430.

DEL HOTEL MERCURE UNIVERSIDAD ARCIS

-Caminando: aproximadamente 45 min, 3,0 km.
 -Taxi: aproximadamente 12 min, (aprox. \$ 2.380)
 -Transantiago (metro): aproximadamente 15 min, dirígete al oeste por Av Libertador Bernardo O'Higgins hacia Av. Sta. Rosa, toma metro en estación Santa Lucía dirección San Pablo hasta estación Unión Latinoamericana. Camina a pie 5 min aprox., dirígete al este por Av. Libertador Bernardo O'Higgins hacia Libertad #59.

TAXI

RADIO TAXI CLUB: 29797001-29380009
 (Atención las 24 hrs.)

RADIO TAXI FLASH: 22591 9000 (Atención las 24 hrs.)
 EASY TAXI: <http://www.easytaxi.com.cl/>
 SAFER TAXI: <http://www.safertaxi.com.cl>
 Cálculo de valor taxi: <http://www.taximetro.cl/>

TRANSPORTE PÚBLICO

-La tarjeta bip! es el medio de pago para Buses y Metro del plan Transantiago. Con cada viaje se descuenta el valor de la tarifa en el validador. La tarifa integrada permite hacer hasta 2 transbordos en un máximo de 2 horas desde la primera validación.
 -El viaje integrado sólo permite un uso en Metro.
 -La carga mínima de la tarjeta bip! es \$1.000.
 -La tarifa tiene diferentes valores según segmentos de horarios: bajo \$640 (bus), \$660 (metro), punta \$ 740, más \$20 por concepto de transbordo en horario bajo y punta.
 -El horario de funcionamiento del metro es de las 6 a 23 hrs. (varía los fines de semana).
 -Sitio web: [http://www.transantiago.cl/](http://www.transantiago.cl)

VIAJES EN BIKESANTIAGO

Bicicletas Públicas, el servicio está disponible para los capitalinos y quienes visiten Santiago. La inscripción se realiza en el sitio web www.bikesantiago.cl o directamente en los puntos de atención en las principales estaciones; con tarjeta de crédito, cuenta rut para los chilenos o directamente en algún punto de atención al cliente.

MIENTRAS ESTÁ EN CAMPUS ANDRÉS BELLO (FEN/FAU), UNIVERSIDAD DE CHILE

Objetos perdidos y encontrados

Reporte los objetos perdidos en la oficina de producción puede comunicarse al celular de producción: +56 9 93129762.

Emergencias y seguridad en caso de emergencia, puede comunicarse al celular de producción +56 9 93129762.

Sitio web de Universidad de Chile, FEN/FAU

<http://www.uchile.cl/Economía>
<http://www.uchile.cl/ArquitecturayUrbanismo>

iDescubra Santiago!

Santiago tiene muchos lugares para descubrir. Consulte en: <http://santiagoinperdible.cl/> o en [http://www.sernatur.cl/](http://www.sernatur.cl) para más información.

Santiago/ Salidas

Las actividades del Encuentro 2016 terminarán tarde en la noche del sábado 23 de julio, después de nuestra fiesta de despedida que comienza a las 20 hrs. ¡No se la va a querer perder!

Para regresar al aeropuerto

Buses, hay empresas de buses como Centro Puerto <http://www.centropuerto.cl/> y TurBus <https://www.turbus.cl/wtbus/indexCompra.jsf> que conectan el aeropuerto con distintas estaciones del Metro de Santiago ubicadas en el sector poniente de la ciudad. Las salidas principales de estos buses desde Santiago al aeropuerto son desde la plazoleta del Metro Los Héroes y Metro Pajaritos. Minibuses / Transfer, otorgan servicios de transporte compartido con un máximo de 6-7 personas. Transvip: 26773000, reservas@transvip.cl. USEFUL/ EMERGENCY INFORMATION

Inglés/ English/ Inglés

Inglés

THE OFFICIAL ENCUENTRO HOTEL

Mercure Hotel
 Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 632, Santiago, Región Metropolitana
 E-mail: H8924-RE@accor.com
 Phone: (+56)2/25956622
 Fax: (+56)2/25956600

EMERGENCY NUMBERS

To call emergency services dial from any phone (including cell phones).

Police: 133

Criminal investigation police: 134

Fire department: 132

Health Emergencies (SAPU): 226962941

TRANSPORTATION DURING THE ENCUENTRO

It is possible to move between all of the Encuentro sites by using Transantiago (public transportation), taxis, or Bike Santiago (a public bicycle system). If you will be using the Metro or the bus, we suggest you purchase a BIPI CARD at any subway station ticket counter.

FROM THE HOTEL MERCURE TO THE ANDRÉS BELLO Campus- Facultad Economía y Negocios (FEN) and Facultad Arquitectura y Urbanismo (FAU), University of Chile:

- Walking: approximately 11 minutes (600 m)
 Transantiago (metro): Walking west on Av. Libertador Bernardo O'Higgins (Alameda) towards Av. Sta. Rosa from the hotel, take metro Line L1 at station Santa Lucía in the direction of Los Dominicos. Get off at U. Católica station (1 stop), walk south on

Portugal Street toward Diagonal Paraguay, and entrances will be on your left.

FROM HOTEL MERCURE TO CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL (GAM)

- Walking: Approx. 11 minutes (800 m)
 - Taxi: Approx. 4 minutes, (~ \$1.210 pesos)
 - Transantiago (metro): Approx. 8 minutes: walk west on Av. Libertador Bernardo O'Higgins toward Av. Sta. Rosa, take the metro at Santa Lucía station in the direction of Los Dominicos, until station Universidad Católica. Turn right toward Av. Libertador Bernardo O'Higgins, you will see the Cultural Center.

FROM HOTEL MERCURE TO DETUCH (U DE CHILE DEPARTMENT OF THEATER)

-Walking: approx 21 minutes, 1.7 km
 -Taxi: approx 10 minutes (~ \$1.600 pesos)
 -Transantiago (bus): Approx 13 minutes: walk west on Av. Libertador Bernardo O'Higgins toward Av. Sta. Rosa. Turn right on Av. Sta. Rosa. Turn right onto Av. Libertador Bernardo O'Higgins. Turn left on Miraflores. Take the 303 Quilicura bus and get off at PA263 - Parada 4 / Morandé Santo Domingo. Walk 6 min, heading east on Santo Domingo until you reach Morandé #750.

FROM HOTEL MERCURE TO CENTRO CULTURAL DIANA

- Walking: approx 14 minutes, 1.2 km
 - Taxi: approx. 6 minutes (~\$1.210 pesos)
 -Transantiago (bus): approx 14 minutes: walk west on Av. Libertador Bernardo O'Higgins towards Av. Sta. Rosa until you arrive at PA138- Parada 7/ (M) Santa Lucía. Take the 205 Puente Alto bus and get off at PA663- Parada 1/ Eleuterio Ramírez. Walk south on San Francisco for approx. 5 minutes towards Eleuterio Ramírez. Turn right on Eleuterio Ramírez. Turn left on Arturo Prat and walk to #435.

FROM HOTEL MERCURE TO TEATRO BAQUEDANO

-Walking: approx. 16 minutes, 1.1 km
 -Taxi: approx. 9 minutes, (~\$1.860 pesos)
 Transantiago (metro): approx. 9 minutes, walk west on Av. Libertador Bernardo O'Higgins towards Av. Sta. Rosa. Get on the metro at the Santa Lucía station towards Los Dominicos and get off at the

Baquedano station. Walk west on Providencia towards Ramón Carnicer for approx. 3 minutes. Turn left towards Vicuña Mackenna.

FROM HOTEL MERCURE TO TEATRO NACIONAL CHILENO

-Walking: approx. 12 minutes, 900 m
-Taxi: approx. 7 minutes, (~\$1.210 pesos)
-Transantiago (metro): approx. 9 minutes, heading west on Av. Libertador Bernardo O'Higgins towards Av. Sta. Rosa. Take the metro from the Santa Lucía station towards San Pablo, and get off at the Universidad de Chile station. Walk west on Av. Libertador Bernardo O'Higgins towards Nueva York for approx. 4 minutes. Turn right on Nueva York. Turn left towards Morandé. Turn right on Morandé, and walk to #25.

FROM HOTEL MERCURE TO NAVE

-Walking: approx. 18 minutes, 1.4 km
-Taxi: approx. 14 minutes (~\$2.900 pesos)
-Transantiago (metro): approx. 23 minutes, heading west on Av. Libertador Bernardo O'Higgins towards Av. Sta. Rosa. Take the metro at the Santa Lucía station towards San Pablo and get off at the Unión Latinoamericana station. Walk east on Av. Libertador Bernardo O'Higgins towards Libertad. Turn left on Libertad and walk to #430, approx. 13 minutes.

FROM HOTEL MERCURE TO UNIVERSIDAD ARCIS

-Walking: approx. 45 minutes, 3.0 km
-Taxi: approx. 12 minutes (~\$2.380 pesos)
-Transantiago (metro): approx. 15 minutes, head west on Av. Libertador Bernardo O'Higgins towards Av. Sta. Rosa. Take the metro at the Santa Lucía station towards San Pablo and get off at the Unión Latinoamericana station. Walk east on Av. Libertador Bernardo O'Higgins towards Libertad. Turn left onto Libertad, continue to #59, approx. 5 minutes.

TAXI

RADIO TAXI CLUB: 29797001-29380009 (Available 24 hours.)
RADIO TAXI FLASH: 22591 9000 (Atención las 24 hrs.)
EASY TAXI: <http://www.easytaxi.com.cl/>
SAFER TAXI: <http://www.safertaxi.com.cl>
Taxi fare calculator: <http://www.taximetro.cl/>

PUBLIC TRANSPORT

BIP! Cards: BIP! cards (tarjetas BIP!) give you

access to the Transantiago Bus and Metro service. Purchase a card for \$1.500 at the ticket counter or automated machines and fill it with a minimum of \$1.000 CLP. After this, simply swipe the card at the turnstile and it will automatically subtract credit from your balance. Fares change according to peak/off-peak schedules. \$640 (bus) \$660-740 (metro). "Tarifa integrada" allows riders 2 trips over the course of 2 hours, but can only be used on the Metro (not the bus).

BIKESANTIAGO

Public bicycles: This service is available to all residents and visitors of Santiago. To sign up, visit www.bikesantiago.cl or go directly to the kiosk at one of the main stations.

WHILE YOU'RE ON ANDRES BELLO CAMPUS (FEN/FAU), UNIVERSIDAD DE CHILE

Lost and Found
Report lost and found items in the production office by cell phone +56 9 93129762.

EMERGENCY SERVICES

In case of emergency, please contact the production office by cell phone +56 9 93129762.
Website for Universidad de Chile, FEN/FAU
<http://www.uchile.cl/Economia>
<http://www.uchile.cl/ArquitecturayUrbanismo>

DISCOVER SANTIAGO!

Santiago has many places to discover. Please check <http://Santiagoinperdible.cl/> or <http://www.sernatur.cl/> for more information.

SANTIAGO/ DEPARTURES

The Encuentro 2016 activities will finish late at night on Saturday July 23, after our closing party that starts at 8pm. You won't want to miss it!

GOING BACK TO THE AIRPORT

Buses: there are bus companies such as Centro Puerto <http://www.centropuerto.cl/> and TurBus <https://www.turbus.cl/wtbus/indexCompra.jsf> that take you from different subway stations to the airport. The main departure points for these buses are from Metro Los Héroes and Metro Pajaritos.

Portugués/ Portuguese/ Portugues

O HOTEL OFICIAL DO ENCUENTRO

Mercure Hotel
Av. Libertador Bernardo O'Higgins 632, Santiago, Región Metropolitana
E-mail: H8924-RE@accor.com
Telefone: (+56)2/25956622
Fax: (+56)2/25956600

Serviços de emergência

Para acionar os serviços de emergência, disque de qualquer telefone (incluindo celulares):
Polícia: 133
Polícia de investigações: 134
Bombeiros: 132
Emergências médicas (SAPU): 226962941

TRANSPORTE DURANTE O ENCUENTRO

É possível ir a todos os locais do Encuentro utilizando o Transantiago (transporte público), táxis ou o Bikesantiago (um sistema público de bicicletas). Se for utilizar o metrô ou ônibus, recomendamos que compre um cartão Bip! no guichê de qualquer estação de metrô.

DO HOTEL MERCURE AO CAMPUS ANDRÉS BELLO

(Faculdade de Economia e Negócios - FEN, Faculdade de Arquitetura e Urbanismo - FAU), Universidad de Chile:

- Caminando: aproximadamente 11 min, 600 m
- Transantiago (metrô): caminhando no sentido oeste pela Av. Libertador Bernardo O'Higgins rumo à Av. Sta. Rosa, o hotel tem acesso à linha L1 do metrô. Na estação Santa Lucía, pegar o metrô no sentido Los Dominicos e saltar na estação da Universidad Católica (1 parada). Caminhar no sentido sul pela rua Portugal para a Diagonal Paraguay. Os acessos estarão à sua esquerda.

DO HOTEL MERCURE AO CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL

- Caminando: aproximadamente 11 min, 800 m
- Táxi: aproximadamente 4 min (aprox. \$1.210)
- Transantiago (metrô): aproximadamente 8 min. Caminhar no sentido oeste pela Av. Libertador Bernardo O'Higgins rumo à Av. Sta. Rosa, o hotel tem acesso à linha L1 do metrô. Na estação Santa Lucía, pegar o metrô no sentido Los Dominicos e saltar na estação da Universidad Católica (1 para-

da). Virar à direita rumo à Av. Libertador Bernardo O'Higgins.

DO HOTEL MERCURE AO DETUCH

- Caminando: aproximadamente 21 min, 1,7 km
- Táxi: aproximadamente 10 min (aprox. \$1.600)
- Transantiago (ônibus): aproximadamente 13 min. Caminhar no sentido oeste pela Av. Libertador Bernardo O'Higgins rumo à Av. Sta. Rosa. Virar à direita, rumo à Av. Sta. Rosa. Virar outra vez à direita, rumo à Av. Libertador Bernardo O'Higgins. Virar então à esquerda rumo à Miraflores. Chegando à parada PA43-Miraflores Esq./Agustinas, pegar o ônibus 303 Quilicura e saltar na parada PA263-Parada 4/Morandé Santo Domingo. Caminhar aproximadamente 6 min no sentido leste pela Santo Domingo, para Morandé #750.

DO HOTEL MERCURE AO CENTRO CULTURAL DIANA

- Caminando: aproximadamente 14 min, 1,2 km
- Táxi: aproximadamente 6 min (aprox. \$1.210)
- Transantiago (ônibus): aproximadamente 14 min. Caminhar no sentido oeste pela Av. Libertador Bernardo O'Higgins rumo à Av. Sta. Rosa. Virar levemente à esquerda rumo à Av. Sta. Rosa e seguir até chegar à parada PA138-Parada 7/(M) Santa Lucía. Pegar o ônibus 205 Puente Alto e saltar na parada PA663-Parada 1/Eleuterio Ramírez. Caminhar por aproximadamente 5 min no sentido sul pela San Francisco até a Eleuterio Ramírez. Virar à direita rumo à Eleuterio Ramírez. Virar então à esquerda rumo à Arturo Prat #435.

DO HOTEL MERCURE AO TEATRO BAQUEDANO

- Caminando: aproximadamente 16 min, 1,1 km
- Táxi: aproximadamente 9 min (aprox. \$1.860)
- Transantiago (metrô): aproximadamente 9 min. Caminhar no sentido oeste pela Av. Libertador Bernardo O'Higgins rumo à Av. Sta. Rosa. Na estação Santa Lucía, pegar o metrô no sentido Los Dominicos e saltar na estação Baquedano. Caminhar aproximadamente 3 min no sentido oeste pela Providencia rumo à Ramón Carnicer. Virar à esquerda rumo à Vicuña Mackenna.

DO HOTEL MERCURE AO TEATRO

NACIONAL CHILENO

- Caminhando: aproximadamente 12 min, 900 m
- Táxi: aproximadamente 7 min (aprox. \$1.210)
- Transantiago (metrô): aproximadamente 9 min. Caminhar no sentido oeste pela Av. Libertador Bernardo O'Higgins rumo à Av. Sta. Rosa. Na estação Santa Lucía, pegar o metrô no sentido San Pablo e saltar na estação da Universidad de Chile. Caminhar aproximadamente 4 min no sentido oeste pela Av. Libertador Bernardo O'Higgins rumo à Nueva York. Virar à direita rumo à Nueva York. Virar então à esquerda rumo à Morandé. Finalmente, virar à direita rumo à Morandé #25.

DO HOTEL MERCURE AO NAVE

- Caminhando: aproximadamente 18 min, 1,4 km
- Táxi: aproximadamente 14 min (aprox. \$2.900)
- Transantiago (metrô): aproximadamente 23 min. Caminhar no sentido oeste pela Av. Libertador Bernardo O'Higgins rumo à Av. Sta. Rosa. Na estação Santa Lucía, pegar o metrô no sentido San Pablo e saltar na estação Unión Latinoamericana. Caminhar aproximadamente 13 min no sentido leste pela Av. Libertador Bernardo O'Higgins rumo à Libertad #430.

DO HOTEL MERCURE À UNIVERSIDAD ARCIS

- Caminhando: aproximadamente 45 min, 3 km
- Táxi: aproximadamente 12 min (aprox. \$2.380)
- Transantiago (metrô): aproximadamente 15 min. Caminhar no sentido oeste pela Av. Libertador Bernardo O'Higgins rumo à Av. Sta. Rosa. Na estação Santa Lucía, pegar o metrô no sentido San Pablo e saltar na estação Unión Latinoamericana. Caminhar aproximadamente 5 min no sentido leste pela Av. Libertador Bernardo O'Higgins rumo à Libertad #59.

TÁXI

RADIO TAXI CLUB: 29797001-29380009 (Atendimento 24 horas)

RADIO TAXI FLASH: 22591 9000 (Atendimento 24 horas)

EASY TAXI: <http://www.easytaxi.com.cl/>

SAFER TAXI: <http://www.safertaxi.com.cl>

Cálculo do valor da corrida de táxi: <http://www.taximetro.cl/>

TRANSPORTE PÚBLICO

- O cartão bip! é o método de pagamento de passageiros de ônibus e metrô do plano Transantiago. A cada viagem, o valor da tarifa é descontado no torniquete. A tarifa integrada permite que o passageiro faça até 2 transbordos em um máximo de 2 horas a partir da primeira validação.
- A viagem integrada só permite o uso do metrô uma vez.
- A carga mínima do cartão bip! é de \$1.000.
- A tarifa tem valores diferenciados, de acordo com o horário: períodos de baixo movimento - \$640 (ônibus) e \$660 (metrô); períodos de pico - \$740; mais \$20 por transbordo em períodos de baixo movimento e de pico.
- O horário de funcionamento do metrô é das 6 às 23h. (varia nos fins de semana).
- Website: <http://www.transantiago.cl/>

VIAGENS EM BIKE SANTIAGO

Bicicletas Públicas - o serviço está disponível aos residentes e visitantes de Santiago. A inscrição é feita através do website www.bikesantiago.cl ou diretamente nos pontos de atendimento ao cliente, localizados nas principais estações, com cartão de crédito ou conta rut (para os chilenos).

ENQUANTO ESTIVER NO CAMPUS ANDRÉS BELLO (FEN/FAU), UNIVERSIDAD DE CHILE

Objetos achados e perdidos

Reporte objetos perdidos na oficina de produção. Você pode entrar em contato pelo celular da produção: +56 9 93129762.

Emergências e questões de segurança

Em caso de emergência, favor ligar para o celular da produção: +56 9 93129762.

Website da Universidad de Chile, FEN/FAU

<http://www.uchile.cl/Economía>

<http://www.uchile.cl/ArquitecturayUrbanismo>

Descubra Santiago!

Há muitos lugares para você descobrir em Santiago. Consulte o site <http://santiagoimperdible.cl/> ou <http://www.sernatur.cl/> para mais informações.

Santiago / Saídas

As atividades do Encuentro de 2016 terminarão tarde na noite de sábado, dia 23 de julho, após a nossa festa de despedida, que começa às 20h. Não vá se perder!

Para voltar ao aeroporto

Ônibus - há empresas de ônibus como a Centro Puerto <http://www.centropuerto.cl/> e a TurBus <https://www.turbus.cl/wtbus/indexCompra.jsf> que fazem a conexão entre o aeroporto e diversas estações do metrô de Santiago, localizadas na zona oeste da cidade. Os principais pontos de partida desses ônibus de Santiago para o aeroporto ficam na praça da estação do metrô Los Héroes e do metrô Pajaritos.

Micro-ônibus / Transfer - prestam serviços de transporte compartilhado com um máximo de 6-7 pessoas. Transvip: 26773000, reservas@transvip.cl.

ESPAZOS DEL ENCUENTRO ENCUENTRO VENUES/ ESPAÇOS DO ENCUENTRO

Campus Andrés Bello

Facultad de Economía y Negocios (FEN)

Diagonal Paraguay 205/ Santiago Centro

Accesible para silla de ruedas/ *Wheelchair accessible*/ *Acessível para cadeirantes*

Facultad de Arquitectura y Urbanismo (FAU)

Av Portugal 84/ Santiago Centro

Accesible para silla de ruedas, Marcoleta 250/ *Wheelchair accessible, Marcoleta 250/ Acessível para cadeirantes, Marcoleta 250*

Centro Cultural Diana

Arturo Prat 435/ Barrio San Diego, Santiago Centro

Accesible para silla de ruedas/ *Wheelchair accessible/ Acessível para cadeirantes*

Centro Cultural Gabriela Mistral (GAM)

Av. Libertador Bernardo O'Higgins (Alameda) 227/

Barrio Lastarria, Santiago Centro.

Accesible para silla de ruedas/ *Wheelchair accessible/ Acessível para cadeirantes*

Cineteca Nacional

Plaza de la Ciudadanía 26/ Santiago Centro

Accesible para silla de ruedas/ *Wheelchair accessible/ Acessível para cadeirantes*

DETUCH (Departamento de Teatro Universidad de Chile)

Morandé 750/ Santiago Centro

Accesible para silla de ruedas (*excepto el zócalo)/ *Wheelchair accessible (*except the zócalo)/ Acessível para cadeirantes (*com exceção do zócalo)*

Galería Metropolitana

Felix Mendelssohn 2941/

Comuna de Pedro Aguirre Cerda

Accesible para silla de ruedas, excepto baños para discapacitados/ *Wheelchair accessible, but no accessible bathrooms/ Acessível para cadeirantes, com exceção dos sanitários*

Londres 38 - Espacio de Memoria

Londres 38/ Barrio París Londres, Santiago Centro
NO accesible para silla de ruedas/ *NOT wheelchair accessible/ NÃO acessível para cadeirantes*

Museo de la Memoria y los Derechos Humanos

Matucana 501/ Quinta Normal

Accesible para silla de ruedas/ *Wheelchair accessible/ Acessível para cadeirantes*

NAVE

Libertad 430/ Barrio Yungay, Santiago Centro

Accesible para silla de ruedas/ *Wheelchair accessible/ Acessível para cadeirantes*

Plaza Yungay

Santo Domingo 2758/

Barrio Yungay, Santiago Centro

NO Accesible para silla de ruedas/ *NOT wheelchair accessible/ NÃO acessível para cadeirantes*

Sala Camilo Henríquez

Hermanos Amunátegui 31/ Santiago Centro

Accesible para silla de ruedas/ *Wheelchair accessible/ Acessível para cadeirantes*

Teatro Universidad de Chile (Teatro Baquedano)

Providencia 043/ Plaza Italia, Providencia

Accesible para silla de ruedas/ *Wheelchair accessible/ Acessível para cadeirantes*

Teatro Nacional Chileno (Teatro Antonio Varas)

Morandé 25/ Santiago Centro

Accesible para silla de ruedas, baños en Cineteca Nacional/ *Wheelchair accessible, bathrooms at Cineteca Nacional/ Teatro acessível para cadeirantes, sanitários Cineteca Nacional*

Universidad (ARCIS)

Libertad 59/ Santiago Centro

Accesible para silla de ruedas/ *Wheelchair accessible/ Acessível para cadeirantes*

Exposiciones Anexas/

Related Exhibitions /

Exibições Anexas

Galería D21

Nueva De Lyon 19/ Metro Los Leones, Providencia
NO es accesible para silla de ruedas/ *NOT wheelchair accessible/ NÃO acessível para cadeirantes*

Galería Die Ecke

Avenida José Manuel Infante 1208, Providencia
NO es accesible para silla de ruedas/ *NOT wheelchair accessible/ NÃO acessível para cadeirantes*

Galería Metales Pesados Visual

Merced 316/ Barrio Lastarria, Santiago Centro
Accesible para silla de ruedas, excepto baños accesibles/ *Wheelchair accessible, but no accessible bathrooms/ Acessível para cadeirantes, com exceção dos sanitários*

Matucana 100

Avenida Matucana 100 / Santiago Centro
Accesible para silla de ruedas/ *Wheelchair accessible/ Acessível para cadeirantes*

MNBA Museo Nacional Bellas Artes

José Miguel de la Barra 650/ Santiago Centro
NO accesible para silla de ruedas/ *NOT wheelchair accessible/ NÃO acessível para cadeirantes*

MAVI Museo Arqueológico de Santiago

José Victorino Lastarria 307/ Barrio Lastarria, Santiago Centro

Accesible para silla de ruedas, sin ascensor/ *Wheelchair accessible, no elevator/Acessível para cadeirantes, com exceção do elevador*

Muestras permanentes /

Ongoing Exhibits /

Expoções permanentes

Aliza Shvarts (Video)

FEN, Hall Central

Colaboraciones no consensuales, 2012-2016/ Non-Consensual Collaborations, 2012-2016/ Colaborações não consensuais, 2012-2016

Casagrande (Video)

FEN, Hall Central

Bombardeos de poemas / Bombing of Poems / Bombardeio de poemas

Janet Toro (Videos)

FEN, Hall Central

El cuerpo de la memoria, Performances 16 y 17/ The Body of Memory, Performances 16 and 17/ O corpo da memória, Performances 16 e 17

El cuerpo de la memoria, Performance 20/ The Body of Memory, Performance 20/ O corpo da memória, Performance 20

Azogue/ Mercury/ Mercúrio

Carmen Berenguer (Artes Visuales)

FEN, Hall Central

Pelambre/ Body Hair/ Pelagem

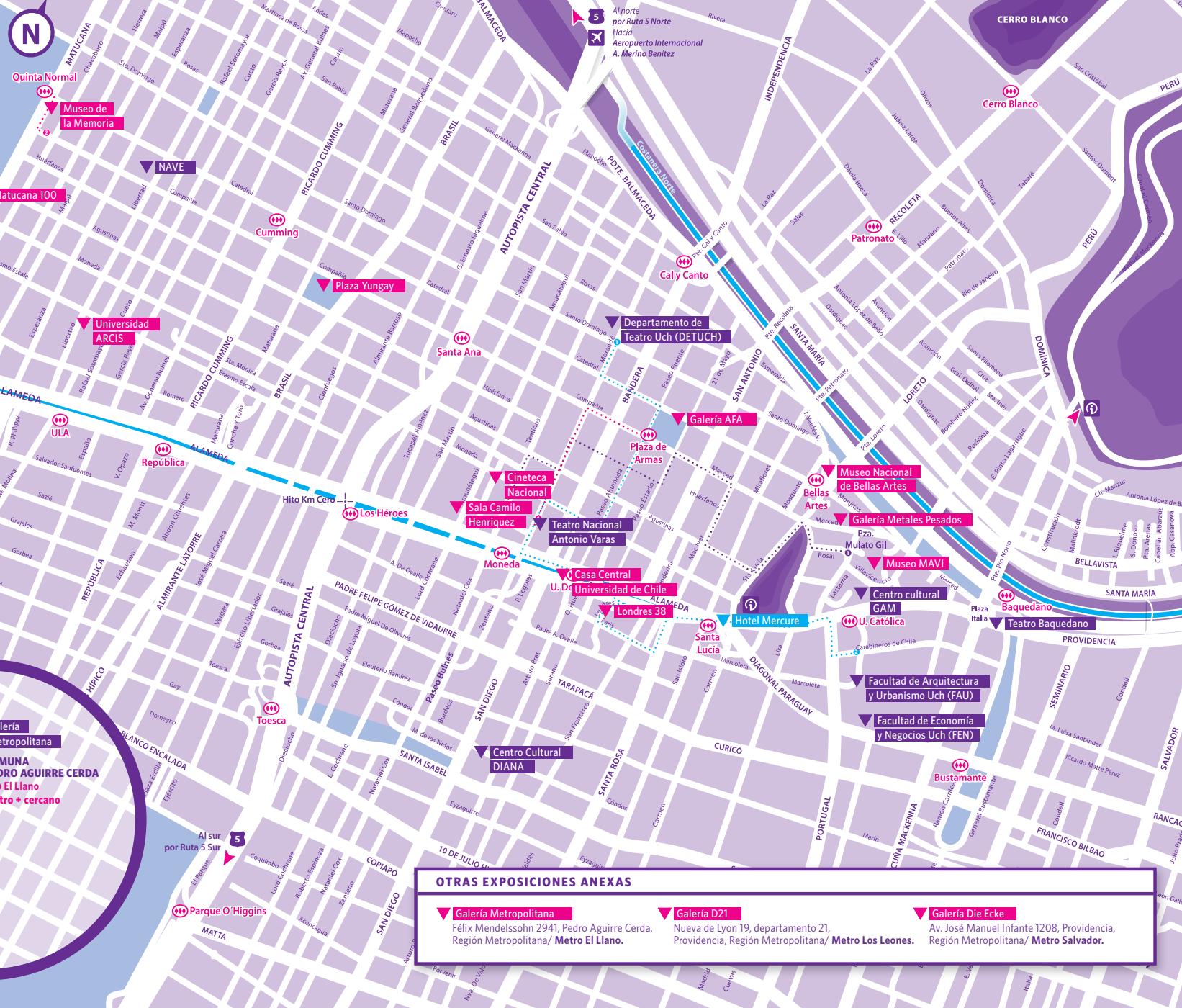
César Martínez (Intervención Urbana)

Vereda en frente de Casa Central Universidad de Chile/ Sidewalk in front of Casa Central Universidad de Chile/ Vereda em frente à Casa Central Universidad de Chile

Decodificación de monumentos simbólicos o "Monumentos" al orden habitual / Decodification of Symbolic Monuments or "Monumentos" to the Status Quo / Descodificação de monumentos simbólicos ou "Monumentos" à ordem habitual

LEYENDA

-  Información turística
 -  Estación de Metro
 -  Aeropuerto
 -  Ruta 5 Panamericana
 -  Espacios
 -  Programación Anexa
 -  Hotel Mercure
 - Ruta Memoria y Violencia
 - Ruta Matrimonios
 - Ruta Ciudad Indígena
 -  Inicio Ruta
 -  Final Ruta



PROGRAMA SCHEDULE/ PROGRAMAÇÃO

17 | DOMINGO | SUNDAY | DOMINGO

Performance ambulantes/ *Roaming Performances /* *Performance ambulantes*

Corporal Outis

La luz solar es el mejor desinfectante /
Sunlight Is the Best Disinfectant /
Luz solar é o melhor desinfetante

Felipe Cunha

Maceta/ Flower Pot/ Canteiro

Exposiciones anexas / *Related Exhibitions /* *Exibições anexas*

Francisco Casas: Ese'eja

Galería Metales Pesados Visual,
7:30pm—8:30pm/ 19H30—20H30
Inauguración de muestra/
Exhibit Opening /
Abertura de Exibição

Francisco Huichaqueo

Wenu Pelon: Portal de luz/
Wenu Pelon: Portal of Light /
Wenu Pelon: Portal de luz
Museo Arqueológico de Santiago/Mavi
11:30am—6:30pm/ 11H30—18H30

Juan Dávila

Imagen Residual/ *Residual Image /*
Imagen residual
Matucana 100
10AM—6:45PM/ 10H—18H45

La Gruta

Los Zapatos de Leppe/
The Cave: Leppe's Shoes /
A caverna: os sapatos de Leppe
Museo Nacional de Bellas Artes,
10AM—6:45PM/ 10H—18H45

Inscripción/ *Registration /* *Inscrição*

FEN, Hall Central
10:00AM—2:00PM/ 10H—14H

Apertura del Encuentro/ *Encuentro Opening /* *Abertura do Encontro*

2:00PM—3:15PM/ 14H—15H15
FEN, Aula Magna
LiveStreaming: youtube.com/multimediafen

María Huenuñir Antihuala

Apertura ceremonial/ *Ceremonial Opening /*
Cerimonial de abertura

Ennio Vivaldi, Rector, Universidad de Chile

Presentación/ *Presentation /*
Apresentação

Faride Zerán, Vicerrectora de Extensión y Comunicación, Universidad de Chile

Bienvenida/ *Welcome /*
Boas vindas

Diana Taylor, Directora, Instituto Hemisférico/ Director, Hemispheric Institute/ Diretora, Instituto Hemisférico

Bienvenida/ *Welcome /*
Boas vindas

Diamela Eltit & Julio Pantoja

Presentación de Afiliadxs Distinguidxs/
Senior Fellow Awards/
Premiação dxs Afiliadxs Honorárixs

**Ponencia Magistral /
Keynote Address /
Conferência Magistral**

FEN, Aula Magna
3:30PM—4:30PM/ 15H30—16H30
LiveStreaming: youtube.com/multimedafen

Maria Emilia Tijoux

El cuerpo como cicatriz: Relaciones coloniales y violencia racista/ *The Body as Scar: Colonial Relations and Racist Violence/ O corpo como cicatriz: Relações coloniais e violência racista*

Mauricio Barría Jara

Presentación/ Presentation/ Apresentação

Marcial Godoy Anativia

Moderador/ Moderator/ Moderador

**Recepción de apertura y performances simultáneas /
Opening Reception and Simultaneous Performances /
Recepção de abertura e performances simultâneas**

FEN, Hall Central
4:30PM—7:00PM/ 16H30—19H

Chun Hua Catherine Dong

El paraguas amarillo - Una conversación inconclusa/ The Yellow Umbrella: An Unfinished Conversation/ O guarda-chuva amarelo - uma conversa inacabada

Eli Neira

Si me miras existo/ If you look at me I exist/ Se você olhar para mim, eu existo

Felipe Cunha: Maceta/ Flower Pot/ Canteiro

soJin Chun
Aturquesada

Trasnocheo/

9:00PM—12AM/ 21H—00H
CENTRO CULTURAL DIANA

Lola Von Miramar

Anfitriona/ Host/ Anfitriã

Balitrónica

Texto de performance detonante/
Triggering Performance Text/
Texto de performance detonante

Lawrence La Fountain-Stokes

Lola Von Miramar aterriza en Chile/
Lola Von Miramar Lands in Chile/
Lola Von Miramar aterrisa no Chile

Carmelita Tropicana & Lois Weaver

Cheet Chat Chile (#1)

L.M. Bogad and J. Stahl

El Panopticock™: Una propuesta indecente/
The Panopticock™: An Inmodest Proposal/
O Panopticock™: Uma proposta indecente

Guillermo Gómez-Peña

El activista quebrado/ *The Broken Activist / O ativista quebrado*

Saúl García López

Más de 500 años de Macho Power/
500+ Years of Macho Power/
500 anos ou mais do Macho Power

**Performance ambulantes/
Roaming Performances /
Performance ambulantes****Corporal Outis**

La luz solar es el mejor desinfectante /
Sunlight Is the Best Disinfectant /
Luz solar é o melhor desinfetante

**Exposiciones anexas /
Related Exhibitions /
Exibições anexas****DEFORMES 16 AÑOS**

Retrospectiva de la Bienal Internacional de Performance DEFORMES 2000-2016/

DEFORMES 16 YEARS

Retrospective of the International Performance Biennial DEFORMES 2000-2016/

DEFORMES 16 ANOS

Retrospectiva do Bienal Internacional de Performance DEFORMES 2000-2016
Sala Jorge Muller, Universidad ARCIS
10AM—6PM/ 10H—18H

**Homenaje a Carlos Leppe/
Tribute to Carlos Leppe/
Homenagem a Carlos Leppe**

Galería D21, 11AM—7PM/ 11H—19H

**Proyecciones de películas /
Film Screenings /
Projeção de filmes****The Yes Men**

The Yes Men Are Revolting,
Cineteca Nacional, 10AM & 2PM/ 10H & 14H

Gonzalo Rabanal

Arte de Acción en Chile
(entre la dictadura y la "democracia")
Cineteca Nacional, 12PM/ 12H

**Reuniones grupos de trabajo/
Work group meetings /
Reuniões de grupos de trabalho****DETUCH & FEN**

9:00AM—12:00PM/ 9H—12H

Teach - In**FEN, Sala H104**

10:00AM—12:00PM/ 10H—12H

Jill Lane

¿Qué son los estudios de performance?/
What's performance studies? / O que são os estudos da performance

Performance duracional**GAM, Plaza Central/ 12:30PM/ 12H30****Helene Vosters**

Nacionalismos improprios: Una labor de improducción queer/ *Unbecoming Nationalisms: A Queer Labor of Unproduction / Nacionalismos impróprios: uma obra de improdução queer*

Performance**GAM, Sala B1**

12:45PM—1:30PM/ 12H45—13H30

Alexander del Re

Disidentes/ Dissidents/ Dissidentes

Imaginario**GAM, Hall A1/ 2:00PM—3:00PM/ 14H—15H****Nelly Richard**

La memoria, el cuerpo y las economías políticas de los signos/ *Memory, Body and the Political Economies of Signs/ Memória, corpo e as economias políticas dos signos*"

Macarena Gómez-Barris

Presentación/ Introduction/ Apresentação

**Mesa redonda /
Round table /
Mesa redonda**

GAM, Hall A1
3:15PM—4:45PM/ 15H15—16H45

**Cuerpos, soberanías, disidencias/
Bodies, Sovereignties, Dissidences/
Corpos, soberanias, dissidências**

Ponentes/ Speakers/ Apresentadorxs:

E. Patrick Johnson

Haciendo queer la historia oral mediante la práctica feminista: Una meditación sobre la metodología/
Queering Oral History through Feminist Practice:
A Meditation on Methodology/
Tornando queer a história oral através da prática feminista: uma meditação sobre a metodologia

Alejandra Castillo

Ars disyecta. Otra escena en las artes visuales en Chile / Ars Disyecta: Another Visual Arts Scene in Chile/ Ars disyecta: outra cena das artes visuais no Chile

Laura Gutiérrez

Cuerpos cabareteros, cuerpos trans, la noche queer, los espacios urbanos: Estudios de performance y Ciudad de México/ Cabaret Bodies, Trans Bodies, Queer Nightlife, Urban Spaces: Performance Studies and Mexico City /
Corpos de cabaré, corpos trans, a noite queer, os espaços urbanos: Estudos da performance e a Cidade do México

Lawrence LaFountain-Stokes

Sexualidad, Patria, Muerte: Orlando, Puerto Rico y la nación extendida /
Sexuality, Motherland, Death: Orlando, Puerto Rico and the Extended Nation /
Sexualidade, pátria, morte: Orlando, Porto Rico e a nação estendida

Soledad Novoa Donoso

Moderadora/ Moderator/ Moderadora

Performance

GAM
5:15PM/ 17H15

Anadel Lynton

En el filo/ On the Edge/ No limite
Zócalo

Tatiana Maria Damasceno

Fe en el cuerpo/ Faith in the Body/ Fé no corpo
Plaza Oriente

GAM Sala B1
5:30PM—6:30PM/ 17H30—18H30

Alberto Kurapel

Nomad's Land/ Sin mapu/ Nomad's Land/ Without a Mapu/ A terra do nômade/ Sem mapu

**Ponencia Magistral /
Keynote Address/
Conferência Magistral**

Teatro Baquedano
(Teatro Universidad de Chile)
7:00PM—8:30PM/ 19H—20H30
LiveStreaming: www.uchile.cl/en-vivo

Alfredo Jaar

Es difícil/ It is Difficult/ É difícil

Esther Gabara

Presentación/ Introduction/ Apresentação

Jorge Hernández Esguep

Moderador/ Moderator/ Moderador

Performance

Plaza Italia
8:30PM—9:00PM/ 20H30—21H

María José Contreras

Suelo/ Ground/ Solo

Trasnocheo/

10PM—12AM/ 22H—00H
CENTRO CULTURAL DIANA
Centro Cultural Diana

César Martínez

Metabolismo de libre comerse: Gastroeconomía educativa gratuita para todos/
Free Trade Metabolism: Free Educational Gastro-economy for All /
Metabolismo do livre comércio: gastroeconomia educativa gratuita para todos

Ana Francis Mor

¿Quién quiere ser Ofelia? Yo, Safo /
Who Wants to be Ophelia? I, Sappho /
Quem quer ser Ofelia? - Eu, safo

**Performance ambulantes/
Roaming Performances /
Performance ambulantes**

Corporal Outis

La luz solar es el mejor desinfectante /
Sunlight Is the Best Disinfectant /
Luz solar é o melhor desinfetante

COLECTIVO DNI

Página 48
Plaza Yungay
11AM—7PM/ 11H—19H

**Exposiciones anexas /
Related Exhibitions /
Exibições anexas**

DEFORMES 16 AÑOS

Retrospectiva de la Bienal Internacional de Performance DEFORMES 2000-2016/

DEFORMES 16 YEARS

Retrospective of the International Performance Biennial DEFORMES 2000-2016/

DEFORMES 16 ANOS

Retrospectiva do Bienal Internacional de Performance DEFORMES 2000-2016

Sala Jorge Muller, Universidad ARCIS
10AM—6PM/ 10H—18H

Francisco Huichaqueo

Wenu Pelon: Portal de luz/ Wenu Pelon: Portal of Light/ Wenu Pelon: Portal de luz
Museo Arqueológico de Santiago (Mavi)
11:30AM—6:30PM/ 11H30—18H30

Juan Dávila

Imagen Residual/ Residual Image/
Imagen residual
Matucana 100, 10AM-6:45PM/ 10H-18H45

La Gruta

Los Zapatos de Leppe/ The Cave: Leppe's Shoes/
A caverna: os sapatos de Leppe. Museo Nacional
de Bellas Artes, 10AM-6:45PM/ 10H-18H45

**Retrospectiva fotográfica Francisco Copello/
Francisco Copello Photographic Retrospective/
Retrospectiva fotográfica Francisco Copello.
Galería Die Ecke, 7:30PM/ 19H30
(Inauguración/ Opening/ Inauguração)**

**Reuniones grupos de trabajo/
Work group meetings/
Reuniões de grupos de trabalho**

DETUCH & FEN
9:00AM—12:00PM/ 9H—12H

Teach - In

FEN, Sala H104
10:00AM—12:00PM/ 10H—12H

**El performance de la Constitución Política
en Chile/
Performing Chile's Political Constitution /
A performance da constituição política no Chile**

Victor Hugo Robles, Javiera Parada, Sergio Grez
Participantes/ Participants/ Participantes

Marcial Godoy Anativia

Moderador/ Moderator/ Moderador

Taller/ Workshop/ Oficina

Universidad ARCIS, Escuela de Teatro,
Sala Carlos Matamala
9:00AM—12:00PM/ 9H—12H

**Control Corporal en Movimiento/ Corporeal
Control in Movement/ Controle corporal em
movimento**

Taller de arte de performance con ARTerial
PERFORMANCE LAB, APLAB/Performance Art
Workshop with ARTerial PERFORMANCE LAB,
APLAB/ Oficina de arte de performance com
ARTerial PERFORMANCE LAB, APLAB

Hector Canonge

Organización y curaduría/ Organized and curated
by/ Organização e curadoria

El Cubo/ Anfitrión/ Host/ Anfitrião

**Mesa redonda /
Round table /
Mesa redonda**

FEN, HALL CENTRAL
12:45PM—2:15PM/ 12H45—14H15

**Movimientos, soberanías y poder/ Movements,
Sovereignties, and Power/ Movimentos,
soberanias e poder**

Ponentes/ Speakers/ Apresentadorxs

Eloisa González

Las disputas de poder del movimiento estudiantil secundario y universitario en el régimen de lo visual/ The Struggles for Power of the High School and University Student Movement within the Regime of the Visual/

As disputas de poder do movimento estudiantil secundário e universitário no regime do visual

Ramesh Srinivasan

Redes revolucionarias: Ensamblajes de tecnología y activismo/ Revolutionary Networks: Assemblages of Technology and Activism/ Redes revolucionárias: estruturação do ativismo facilitado pela tecnologia

Laurence Parent

Activismo por las personas con discapacidad en Montreal, Canadá: Poner el capacitismo en la agenda de nuestros movimientos/ Disability activism in Montréal, Canada: putting ableism on the agenda of our movements/ Ativismo em prol dos deficientes em Montreal, Canadá: inserindo o capacitismo na agenda dos nossos movimentos

Javiera Parada

Proceso Constituyente: El camino hacia la asamblea constituyente/ The Constituent Process: The Road Towards a Constituent Assembly / O processo constituinte: O caminho à assembleia constituinte

Ximena Póo

Moderadora/ Moderator/ Moderadora

**Ponencia Magistral /
Keynote Address/
Conferência Magistral**

Teatro Baquedano
(Teatro Universidad de Chile)
3:15PM—4:45PM/ 15H15—16H45
LiveStreaming: www.uchile.cl/en-vivo

Angela Davis

De la abolición carcelaria a #BlackLivesMatter:
Movimientos sociales y la lucha global
por la justicia/

From Prison Abolition to #BlackLivesMatter:
Social Movements and the Global Struggle
for Justice /
Da abolição carcerária ao #BlackLivesMatter:
movimentos sociais e a luta mundial por justiça

Faride Zerán

Presentación/ Introduction/ Apresentação

Diana Taylor

Moderadora/ Moderator/ Moderadora

Performance/

DETUCH
5:15PM—8:00PM/ 17H15—20H

The Lonely Painter Project

Hacer/ Make/ Fazer
Zócalo, 5:00PM—6:00PM/ 17H-18H

José Pepe Álvarez Colón

La Mamutcandungo (fragmento)/
La Mamutcandungo (fragment) /
La Mamutcandungo (fragmento)
Sala Sergio Aguirre
5:15PM—5:45PM, 6:15PM—6:45PM
17H15-17H45-, 18H15-18H45

Orgy Punk/GRUPO D3 CHOK3

La democracia del gas lacrimógeno /
Tear gas democracy /
A democracia do gás lacrimogêneo
Patio
5:15 PM - 6.00PM/ 17H15-18H

Guillermo Moscoso

Memoria e Imaginarios de una epidemia/
Imaginaries and Memory of an Epidemic/
Memória e imaginário de uma epidemia
Sala Eugenio Guzmán
5:15PM—6:00PM/17H15-18H

Honor Ford Smith (Anique Jordan, Hannah Town Cultural Group, Kara Springer, Camille Turner & Nicosia Shakes)

Canción para el ser amado/ Song for the Beloved/
Canção para a pessoa amada
Sala Andrés Pérez
5:15PM—6:00PM/17H15-18H

Keijaun Thomas

La distancia no es separación/ Distance Is Not Separation/ Distância não é separação
Sala Enrique Noisvander
6:00PM—7:00PM/18H-19H

Karina Prudencio

Kalapurca
Sala 22
6:30PM—7:30PM/18H30-19H30

Julio Pantoja y Adriana Guerrero

Tucumán me mata. Acción #3 "El evento"/
Tucumán Kills Me. Action #3 "The Event"/
Tucumán me mata. Ação no3 "O evento"
Sala Agustín Siré
6:45PM—8:00PM/18H45-20H

The Illuminator

Rebelión contra la deuda estudiantil /
The Student Debt Rebellion /
Rebelião contra o débito estudiantil
Frente al Centro Cultural Diana
8:45 PM - 9:45 PM/ 21H- 21H30

Trasnocheo/**The Illuminator**

Rebelión contra la deuda estudiantil/
The Student Debt Rebellion /
Rebelião contra o débito estudiantil
Frente al Centro Cultural Diana
8:45 PM - 9:45 PM/ 21H- 21H30

NOCHE PARANORMALA

10PM—12AM/ 22H—00H
CENTRO CULTURAL DIANA
Centro Cultural Diana

Julia Antivilo Peña

Anfitrióna & curadora/ Host & curator/
Anfitriã & curadora

Irina Gallardo

Arroz con leche/ Rice with Milk/ Arroz com leite

Cristián Condemarzo

No Te Lo Puedo Decir/ I Cannot Tell You /
Não Posso Dizer

Julia Antivilo Peña

Ese dildo o un cabaretero cántico/ That dildo or
a Canticle Cabaret/ Esse vibrador ou um cântico
de cabaré

Huichóstáculo (Luis Almendra)

El ataque del conejo rosado y la infinita desilusión
radical IV/ The attack of the pink rabbit and the
infinite radical delusion/ O ataque do coelho rosa
e a infinita desilusão radical IV

Pinina Flandes (Yecid Calderón Rodelo)

Publicaciones pendientes de una marica de arrabal/
Pending Publications of a Suburban Faggot/ Publi-
cações pendentes de uma bicha da favela

La Fulminante (Nadia Michelle Granados)

Monólogo de culo/ The Ass Monologue/ Monólogo
da bunda

Paulina Villacura y Lobsang Palacios

Muñkupe Ülkhantrun

Odessa música/ music/ música**DJ Krampack** música/ music/ música**Sebastián Guerrë**

HDA (Historia del Arte)/ HDA (History of Art)/
HDA (História da Arte)
Galería AFA, 3PM—7PM/ 15H—19H

Francisco Casas

Ese'jea
Galería Metales Pesados Visual,
11AM—8PM/ 11h-20h

Homenaje a Carlos Leppe/

Tribute to Carlos Leppe /
Homenagem a Carlos Leppe
Galería D21, 11AM—7PM/ 11H—19H

Reuniones grupos de trabajo/
Work group meetings/
Reuniões de grupos de trabalho

DETUCH & FEN
9:00AM—12:00PM/ 9H—12H

Taller/ Workshop/ Oficina

Universidad ARCIS, Escuela de Teatro,
Sala Carlos Matamala
9:00AM—12:00PM/ 9H—12H

Control Corporal en Movimiento /
Corporeal Control in Movement /
Controle corporal em movimento

Taller de arte de performance con ARTerial
PERFORMANCE LAB, APLAB/ Performance Art
Workshop with ARTerial PERFORMANCE LAB,
APLAB/ Oficina de arte de performance com
ARTerial PERFORMANCE LAB, APLAB

Hector Canonge

Organización y curatoría /Organized and curated
by/ Organização e curadoria

El Cubo

Anfitrión/ Host/ Anfitrião

**Ponencia Magistral /
Keynote Address/
Conferência Magistral**

Teatro Nacional Chileno (Antonio Varas)
1:00 PM - 2:30 PM./ 13H - 14H30

David Añiñir Guiñtraro

Mapurbe: los hijos de los hijos de los hijos.../
Mapurbe: the children of the children of the
children.../
Mapurbe: os filhos dos filhos dos filhos...

Soledad Falabella

Presentación/ Introduction/ Apresentação

Karen Jaime

Moderadora/ Moderator/ Moderadora

Imaginario/

Teatro Nacional Chileno
(Antonio Varas)
2:45 PM - 3:45 PM/ 14H45 - 15H45

Ramón Griffero

La Política del arte desde la Dramaturgia del
Espacio/ *The Politics of Art from the Dramaturgy
of Space*/ A política da arte a partir da
dramaturgia do espaço

Paola Hernández

Presentación/ Introduction/ Apresentação

**Charla de artista /
Artist talk /
Palestra de artista**

FEN, Auditorio Price WaterHouse
4:30PM-5:00PM/ 16H30-17H

Janet Toro

Desplazamientos y corporalidad /
Displacements and Embodiment /
Deslocamentos e corporalidade

**Presentación de libros /
Book presentation/
Apresentação de livros**

FEN, Hall Central
5:15 pm - 6:15 pm/ 17h15 - 18h15

Diana Taylor

Introducción/ Introduction/ Introdução

Performance/

Teatro Nacional Chileno
(Antonio Varas)
7:30 PM - 9:00 PM/ 19H30- 21H

Guillermo Gómez-Peña

X-Céntric/o: Cuentos hablados en Spanglish
sobre Bohemios, disidentes sexuales,
y monstruos sociales/
X-Céntric/o: Spoken word Spanglish Stories about
Bohemians, Sexual Misfits, and Social Monsters/
X-Céntric/o: Estórias na palavra falada spanglish
sobre boêmios, desvios sexuais e monstros sociais

Trasnocheo/

10PM—12AM/ 22H—00H
CENTRO CULTURAL DIANA
Centro Cultural Diana

Carmelita Tropicana

Anfitriona/ Host/ Anfitriã

Johan Mijail

Amor Vegetal/ Vegetable Love/ Amor vegetal

Carmelita Tropicana & Lois Weaver

Cheet Chat Chile (#2)

Julián Mesri

Milton!

**Performance ambulantes/
Roaming Performances /
Performance ambulantes**

Corporal Outis

La luz solar es el mejor desinfectante /
Sunlight Is the Best Disinfectant /
Luz solar é o melhor desinfetante

**Exposiciones anexas /
Related Exhibitions /
Exibições anexas**

DEFORMES 16 AÑOS

Retrospectiva de la Bienal Internacional de Performance DEFORMES 2000-2016/

DEFORMES 16 YEARS

Retrospective of the International Performance Biennial DEFORMES 2000-2016/

DEFORMES 16 ANOS

Retrospectiva do Bienal Internacional de Performance DEFORMES 2000-2016
Sala Jorge Muller, Universidad ARCIS
10AM—6PM/ 10H—18H

Francisco Huichaqueo

Wenu Pelon: Portal de luz/ Wenu Pelon: Portal of Light/ Wenu Pelon: Portal de luz
Museo Arqueológico de Santiago (Mavi)
11:30AM—6:30PM/ 11H30—18H30

Juan Dávila

Imagen Residual/ Residual Image/
Imagen residual
Matucana 100
10AM-6:45PM/ 10H-18H45

La Gruta

Los Zapatos de Leppe/ The Cave: Leppe's Shoes/
A caverna: os sapatos de Leppe.
Museo Nacional de Bellas Artes
10AM-6:45PM/ 10H-18H45.

Retrospectiva fotográfica Francisco Copello/
Francisco Copello Photographic Retrospective/
Retrospectiva fotográfica Francisco Copello.
Galería Die Ecke 3PM—7PM/ 15H—19H

Sebastián Guerré

HDA (Historia del Arte)/ HDA (History of Art)/
HDA (História da Arte)
Galería AFA, 3PM—7PM/ 15H—19H

Francisco Casas

Esejea
Galería Metales Pesados Visual,
11AM-8PM/ 11H-20H

Homenaje a Carlos Leppe/
Tribute to Carlos Leppe /
Homenagem a Carlos Leppe
Galería D21, 11AM—7PM/ 11H—19H

**Rutas arte - acción de calle/
Street art-action routes/
Totas de arte-ação de rua**

**LA CIUDAD INDÍGENA /
THE INDIGENOUS CITY /
A CIDADE INDÍGENA**
10AM-2PM/10H-14H

Francisco Huichaqueo

Wenu Pelon: Portal de luz/ Wenu Pelon: Portal of Light/ Wenu Pelon: Portal de luz
Museo Arqueológico de Santiago (Mavi)

Lorenza Aillapán

MAFVN. Amor sin muerte Mapuche/ MAFVN.
Love without Mapuche Death/ MAFVN. Amor
sem morte Mapuche
Plaza Mulato Gil

Julie Nagam y Tamara Skubovius

Reverbs: Semillas de sonido/ Reverberações:
sementes de som
Cerro Santa Lucia, subida norte

Complejo Conejo

Proyecto Selk'nam/ Project Selk'nam/ Projeto Selk'nam
En tránsito/ *in transit*/ em trânsito

Líria Morays

Cafuné
Frente basílica de La Merced

David Añiñir Guilitraro

INE
Plaza de la Constitución

Julietta Paredes

La toma de La Moneda/ *Taking La Moneda*/
A tomada de La Moneda
Plaza de la Constitución

Marcela Rosen

Amar Amaranto
Frontis a La Moneda

**MEMORIA Y VIOLENCIA /
MEMORY AND VIOLENCE /
MEMÓRIA E VIOLENCIA**

10AM-2PM/10H-14H

Celia del Pilar Páez Canro

Pa-las-Palabras/ *For-the-Words*/
Pa-las-palavras.
Londres 38

Christine Brault

Tejiendo memorias/ *Weaving Memories*/
Tecendo memórias.
Londres 38

Complejo Conejo

Exterminados como ratones/ *Exterminated Like Mice*/ *Exterminados como ratazanas*
En tránsito/ *in transit*/ em trânsito

Rodrigo Barreda

Diseño para Terminar con la Tortura (DTT)/
Design to End Torture (DTT)/ *Design para acabar com a tortura (DTT)*
frente a/ across from/ na frente do Teatro Antonio Varas

Desvio Coletivo

Matrimonios/ *Weddings*/ Matrimônios
frente a/ across from/ na frente do Teatro Antonio Varas

Coletivo Teatro da Margem

Los cuerpos que permanecen/ *Bodies that Remain*/ *Corpos que ficam*
En tránsito/ *in transit*/ em trânsito

Natascha de Cortillas Diego

Chile amasa su pan/ *Chile Kneads its Bread*/
O Chile amassa o seu pão
Plaza de Armas

Memory vs. Memory

Memory vs. Memory: centro de detención/
Memory vs. Memory: detention center/ *Memory vs. Memory: centro de detenção*
Museo de la Memoria, explanada

Daniela Contreras López

Huellas/ *Footprints*/ Rastros
Museo de la Memoria, vereda/ sidewalk/ calçada

**RESISTENCIA EN LAS PERIFERIAS URBANAS/
RESISTANCE IN URBAN PERIPHERIES/
RESISTÊNCIA NAS PERIFERIAS URBANAS**

Comuna Pedro Aguirre Cerda/
Galería Metropolitana
11:00 AM - 7:00 PM/ 10H - 19H

Álvaro Herrera

Alrededor del núcleo/ *Around the Nucleus*/
Ao redor do núcleo.
Ex Hospital abandonado de Ochagavía

Alejandra Ugarte

Maternidad(es) de intercambio/ *Maternit(ies) of Exchange*/ *Maternidade(s) de intercâmbio*
Esquina calles La Marina con Clotario Blest,
Población La Victoria

NINFEIAS

Bailar es revolución/ *Dancing Is a Revolution*/
Dançar é revolução/
Junta de Vecinos Población La Victoria, Los Comandos N° 4806

Minas da Voz (Thaiz Barros Cantasini, Karla Ribeiro)

Cuerpo Vibrante, Perereca Brasil/
Vibrating Body, Perereca Brasil/ *Corpo Vibrátil*,
Perereca Brasil
Junta de Vecinos Población La Victoria, Los Comandos N° 4806

Almuerzo Casa La Victoria**Leonel Martins Carneiro**

Experiencias periféricas/ *Peripheral Experiences*/
Experiências periféricas
Señal 3 de La Victoria, Estrella Blanca C/ 30 de Octubre, Población La Victoria

SATISFIXATION LLC

Mobile Personal Suburbanification Device (MPSD)
Calle Ranquil, Población La Victoria

Fernando Pertuz

Mesa de ConcertACCIÓN/ *ConcertACTION*
Table/ *Mesa de concertAÇÃO*
Parque André Jarlan

David Widginton

Bandera de solidaridad para La Comuna de Pedro Aguirre Cerda/ *Solidarity Banner for La Comuna de Pedro Aguirre Cerda*/ *Cartaz de solidariedade de La Comuna de Pedro Aguirre Cerda*
Parque André Jarlan

Álvaro Villalobos

MIGRANTES/ *MIGRANTS*/ MIGRANTES
Parque André Jarlan y Casa Víctor Jara

Banda local de música, performance y celebración.

Vino de cierre, baile y despedida.

Centro Cultural Casa Víctor Jara

Performance/**Gonzalo Rabanal, A.R.C.A.D.A.**

1:00 PM - 1:30 P.M/ 13H - 13H30
Gonzalo Rabanal, A.R.C.A.D.A.
Museo de la Memoria, Explanada

**Panel de discusión /
Panel Discussion /
Painel de discussão**

2:30 PM- 4:30 PM/ 14h30-16h30

Universidad ARCIS, Facultad de Artes y Cultura Visual, Sala Jorge Müller

ARTerial PERFORMANCE LAB, APLAB

Disidencias Corporales: Políticas de Acción y Resistencia/ *Corporeal Dissidences: The politics of Performance and Resistance*/ *Dissidências corporais: políticas de ação e resistência*

Leyneuf Tines, Gonzalo Tejeda

Ponentes/ *Speakers*/ *Apresentadorxs*

El Cubo

Anfitrión/ *Host*/ *Anfitrião*

Performances/

DETUCH/ 5:00 PM - 7:00 PM/ 17H - 19H

Rodrigo Arenas y Manuel Tzoc

La Refundación de Abya Yala/
The Reestablishment of Abya Yala /
A refundação de Abya Yala
Sala Sergio Aguirre, 5:00PM- 5:30PM

Luna Acosta

Soberanía/Necropolítica/ *Sovereignty*/
Necropolitics/ *Soberania/Necropolítica*
Sala Eugenio Guzmán, 5:00PM-6:00PM

Roberta Nascimento & Maria do Sol

Calentamos corazones a sangre fría/ *We Warm Up Hearts in Cold Blood*/ *Aquecemos corações a sangue frio*
Sala Andrés Pérez, 5:00PM-6:00PM

Samuel Ibarra

Un aire transicional/ *A Transitional Breath* /
Um sopro transicional
Sala Andrés Pérez, 6:30PM - 7:00PM

Carlos Martiel

Fosa/ *Pit*/ *Fossa*
Sala Enrique Noisvander/ 5:15PM - 6:15PM

Isabel Torres y Yeny Barria

Minka

Sala Sergio Aguirre, 6:30PM-7:00 PM

Violeta Luna y Stela FischerPara aquellas que no están más/ For Those
Women Who Are No Longer Here/ Para aquellas
que não mais está

Sala 22, 5:45PM-6:15PM

Barak adé Soleilturtle // ele'fant: una solo performance diptica/
turtle // ele'fant: a solo performance diptych/
turtle//ele'fant: uma performance solo diptica

Discusión post-performance

Sala Augustín Siré, 6:00PM- 7:00PM

Ernesto OrellanaDemasiada Libertad Sexual Les Convertirá En
Terroristas/ Too Much Sexual Freedom Will Turn
You Into Terrorists/ Liberdade Sexual Demais Os
Converterá Em Terroristas

Sala 22

6:30PM—7:00PM

ARTerial PERFORMANCE LAB, APLABIncidencias Temporales - Disidencias Continuas/
Temporal Incidence - Continuous Dissidence/
Incidências Temporais - Dissidências Contínuas
Universidad ARCIS, Facultad de Artes y Cultura
Visual, Sala A-22
7:00 PM - 10:00 PM/ 19h - 22h**Hector Canonge**Organización y curatoría/ Organized and curated
by/ Organização e curadoria**Daniel Acosta**

Aparecidos/ The appeared/ Aparecidos

Neda Godoy

Acción a/ Action a/ Ação a

Adrián E. Gómez González

Somos/ We are/ Somos

Isabel Jordán Bruno

Vacio/ Empty/ Vazio

Clara Macias Carcedo/ CATHERINE D

Rossella Matamoros

Recursos/ Resources/ Recursos

Ana Carolina Izquierdo

La marinera/ The sailor/ A marineira

Graciela Ovejero PostigoApuntes para identificar la "disidencia"/ Notes
on identifying "dissidence"/ Notas sobre como
identificar a "dissidência"**Verónica Peña**Extranjera con habilidades extraordinarias /
Alien of extraordinary ability /
Estrangeira com habilidades extraordinárias**Wagner Rossi Campos**El camino de las piedras/ The path of the stones/
O caminho das pedra**Hector Canonge**

Ruptura/ Rupture/ Ruptura

RAMÓN GRIFFERO99 La Morgue/ 99 The Morgue/ 99 O necrotério
Sala Camilo Henríquez
8:30 PM - 10:00 PM/ 20H30 - 22H**Trasnocheo/**10:30PM—12AM/ 22H30—00H
CENTRO CULTURAL DIANA
Centro Cultural Diana**NOCHE TRASCOCHONA!**Guizo La Nuit, 2boys.tv 'Gigi and Pipi', Elyla
Sinverganza & Donnatella Donnatella
Anfitrionas/ Hosts/ Anfitriãs**Karen Jaime**Un poema para Stormé/ A Poem for Stormé/ Um
poema para Stormé**PachaQueer**

Cabaret

Performances by other eclectic ex-centrics TBA**Performance ambulantes/
Roaming Performances /
Performance ambulantes****Corporal Outis**La luz solar es el mejor desinfectante /
Sunlight Is the Best Disinfectant /
Luz solar é o melhor desinfetante**Exposiciones anexas /
Related Exhibitions /
Exibições anexas****DEFORMES 16 AÑOS**Retrospectiva de la Bienal Internacional de Perfor-
mance DEFORMES 2000-2016/**DEFORMES 16 YEARS**Retrospective of the International Performance
Biennial DEFORMES 2000-2016/**DEFORMES 16 ANOS**Retrospectiva do Bienal Internacional de
Performance DEFORMES 2000-2016
Sala Jorge Muller, Universidad ARCIS
10AM—6PM/ 10H—18H**Francisco Huichaqueo**Wenu Pelon: Portal de luz/ Wenu Pelon: Portal of
Light/ Wenu Pelon: Portal de luz
Museo Arqueológico de Santiago (Mavi)
11:30AM—6:30PM/ 11H30—18H30**Juan Dávila**Imagen Residual/ Residual Image/
Imagen residual
Matucana 100
10AM-6:45PM/ 10H-18H45**La Gruta**Los Zapatos de Leppe/ The Cave: Leppe's Shoes/
A caverna: os sapatos de Leppe
Museo Nacional de Bellas Artes
10AM-6:45PM/ 10H-18H45.**Retrospectiva fotográfica Francisco Copello/
Francisco Copello Photographic Retrospective/
Retrospectiva fotográfica Francisco Copello.
Galería Die Ecke
3PM—7PM/ 15H—19H****Sebastián Guerré**HDA (Historia del Arte)/ HDA (History of Art)/
HDA (História da Arte)
Galería AFA
3PM—7PM/ 15H—19H**Francisco Casas**Ese'eja
Galería Metales Pesados Visual,
11AM-8PM/ 11H-20H**Homenaje a Carlos Leppe/
Tribute to Carlos Leppe /
Homenagem a Carlos Leppe
Galería D21, 11AM—7PM/ 11H—19H****Proyecciones de películas/
Film Screenings /
Projeção de filmes****The Yes Men Are Revolting**

Cineteca Nacional 10AM & 2PM/ 10H & 14H

**Gonzalo Rabanal Arte de Acción en Chile
(entre la dictadura y la "democracia")**
Cineteca Nacional 12PM/ 12H**Reuniones grupos de trabajo/
Work group meetings/
Reuniões de grupos de trabalho**DETUCH & FEN
9:00AM—12:00PM/ 9H—12H

Teach - In

FAU, Auditorio
10:00AM—12:00PM/ 10H—12H

Praxis indígena Arte, política, performance/ Indigenous Praxis: Art, Politics, Performance/ Prática indígena: as artes, a política, a performance

Maribel Mora Curriao, Waira Nina Jacanamijoy Mutumbajoy, Emilie Monnet, Francisco Huichaqueo, Julieta Paredes, Dylan Miner, Skawennati
Participantes/ Participants/ Participantes

Mesa redonda / Round table / Mesa redonda

Teatro Nacional Chileno (Antonio Varas)
1:00 PM - 2:30 PM / 13H00 - 14H30

SOBERANÍAS DECOLONIALES / DECOLONIAL SOVEREIGNTIES/ SOBERANIAS DESCOLONIAIS

Ponentes/ Speakers/ Apresentadorxs

Juan López Intzin

La insurgencia del Ch'ulel: Corazonar su potencial político y epistemológico descentrando la hegemonía del saber occidental/ *The Ch'ulel Insurgency: Heartening its Political and Epistemological Potential and Decentering Hegemonic Western Knowledge/ A insurgência do Ch'ulel: Coraçando seu potencial político e epistemológico descentralizando a hegemonia do saber occidental*

Claudia Zapata

Los pueblos indígenas y la tradición anticolonialista en América Latina/ *Indigenous Peoples and the Anticolonial Tradition in Latin America/ Os povos indígenas e a tradição anticolonialista na América Latina*

Dylan Miner

Gaagegoo Dabakaanan miiniwaa Debenjigejig

Francisco Huichaqueo & Macarena Gómez-Barris

Soñando futuros descoloniales/ *Dreaming Decolonial Futures/ Sonhando futuros descoloniais*

Dot Tuer

Moderadora/ Moderator/ Moderadora

Ponencia Magistral / Keynote Address/ Conferência Magistral

Teatro Nacional Chileno (Antonio Varas)
2:45PM – 4:15 PM / 14H45 – 16H15
LiveStreaming: www.uchile.cl/en-vivo

Jack Halberstam

Géneros y Performance Trans* - Ex-Céntricos/ *Trans* - Ex-Centric Genders and Performance/ Gêneros e performance trans* - ex-cênicos*

Marianne Hirsch

Presentación/ *Introduction/ Apresentação*

Horacio Pérez

Moderador/ Moderator/ Moderador

Performances/**GAM**

5:15 PM - 6:30 P.M / 17H15 - 18H30

Maritza Faria Cerpa

Muertas/ *Dead Women/ Mortas*
Plaza central

Leonel Martins Carneiro

Experiências periféricas/ *Peripheral Experiences/ Experiências periféricas*
Foyer oriente

David Widginton

Bandera de solidaridad para La Comuna de Pedro Aguirre Cerda/ *Solidarity Banner for La Comuna de Pedro Aguirre Cerda/ Cartaz de solidariedade de La Comuna de Pedro Aguirre Cerda*
Plaza oriente

Gambletron & Johnny Forever

Agitación: transmisión/ *Stirring: transmission/ Agitação: transmissão*
Plaza central

CONSTELACIONES

Ecos: Norte...Norte / *Echoes: North..North / Ecos: Norte...Norte*
Zócalo

EL CIERVO ENCANTADO

Triunfadera
NAVE
8:00 PM - 9:00 PM / 20H - 21H

Trasnocheo/

10PM—12AM/ 22H—00H
CENTRO CULTURAL DIANA
Centro Cultural Diana

Karen Jaime

Anfitriona / *Host/ Anfitriã*

Carola Jerez

Colaboran Mario Soro & Roberto Herrera
Estados alterados/ *States of disorder/ Estados alterados*

Ivan Buján

Azul es, azul hace/ *Blue is, Blue does / Azul é, azul faz*

Irina La Loca, Maraka Barata, Anastasia María, Sofía Devenir, Wincy Oyarce

Tan dichosa y tan feliz

Carmelita Tropicana & Lois Weaver

Cheet Chat Chile (#3)

**Exposiciones anexas /
Related Exhibitions /
Exibições anexas**

DEFORMES 16 AÑOS

Retrospectiva de la Bienal Internacional de Performance DEFORMES 2000-2016/
DEFORMES 16 YEARS

Retrospective of the International Performance Biennial DEFORMES 2000-2016/
DEFORMES 16 ANOS

Retrospectiva do Bienal Internacional de Performance DEFORMES 2000-2016
Sala Jorge Muller, Universidad ARCIS
10AM—6PM/ 10H—18H

Francisco Huichaqueo

Wenu Pelon: Portal de luz/ Wenu Pelon: Portal of Light/ Wenu Pelon: Portal de luz
Museo Arqueológico de Santiago (Mavi)
11:30AM—6:30PM/ 11H30—18H30

Juan Dávila

Imagen Residual/ Residual Image/
Imagen residual
Matucana 100, 10AM-6:45PM/ 10H-18H45

La Gruta

Los Zapatos de Leppe/ The Cave: Leppe's Shoes/
A caverna: os sapatos de Leppe. Museo Nacional de Bellas Artes, 10AM-6:45PM/ 10H-18H45.

Retrospectiva fotográfica Francisco Copello/
Francisco Copello Photographic Retrospective/
Retrospectiva fotográfica Francisco Copello.
Galería Die Ecke 3PM—7PM/ 15H—19H

Sebastián Guerré

HDA (Historia del Arte)/ HDA (History of Art)/
HDA (História da Arte)
Galería AFA, 3PM—7PM/ 15H—19H

Francisco Casas

Ese'jea
Galería Metales Pesados Visual,
11AM-8PM/ 11H-20H

Homenaje a Carlos Leppe/
Tribute to Carlos Leppe /
Homenagem a Carlos Leppe
Galería D21, 11AM—7PM/ 11H—19H

Intervenciones públicas y performances/
Public interventions & performances/
Intervenções públicas e performances

PLAZA YUNGAY
10:00 AM - 1:00 PM/ 10H - 13H

ARTerial PERFORMANCE LAB, APLAB

Incidencias Temporales - Disidencias Continuas/
Temporal Incidence - Continuous Dissidence/
Incidências Temporais - Dissidências Contínuas

Hector Canonge

Organización y curatoría/ Organized and curated by/ Organização e curadoria

Adrián E. Gómez González

Habemus nosotros/ Habemus us/ Habemus nós

Isabel Jordán Bruno

Entierro/ Burial/ entero

Clara Macias Carcedo PETRA F.

Rossella Matamoros

Agrupémonos/ Let's get together/ Agrupemo-nos

Ana Carolina Izquierdo

La basura a la basura/ The trash to the trash /
O lixo no lixo

Veronica Peña

Contrapuntos/ Counterpoints/ Contrapontos

Wagner Rossi Campos

Alguna identidad/ Some identity/ Alguma identidade

Leonardo Salazar

Mecánica/ Mechanics/ Mecânica

Hector Canonge

Transferencia/ Transference/ Transferência

Performance duracional /
Durational performance /
Performance duracional

FAU, Ágora/ 11:00 AM/ 11H

Alejandra Herrera
Trabajo doméstico/ Domestic Labor /
Trabalho doméstico

Presentaciones transversales de grupos de trabajo /
Work group transversal presentations/
Apresentações transversais de grupos de trabalho

FAU/ 11:00 AM-1:00 PM/ 11H - 13H

CUERPOS, PRÁCTICA, POLÍTICA / BODIES, PRACTICE, POLITICS / CORPOS, PRÁTICA, POLÍTICA
FAU, Sala F11

Brian Batchelor, Anna Kazumi Stahl, Pablo Assumpção Costa, Carla Melo, Julieta Paredes
Ponentes/ Speakers/ Apresentadorxs

Ana Paulina Lee
Moderadora/ Moderator/ Moderadora

PODER, MEMORIA Y LA IMAGINACIÓN EX-CÉNTRICA /POWER, MEMORY, AND THE EX-CENTRIC IMAGINATION / PODER, MEMÓRIA A IMAGINAÇÃO EX-CÉNTRICA
FAU, Sala F12

Roberto Varea, Milena Grass, Jorge Hernández Esguep, Kim Sawchuk, Paolo Vignolo
Moderadora
Ponentes/ Speakers/ Apresentadorxs

Paola Hernández
Moderador/ Moderator/ Moderadora

SUJETOS DISIDENTES, SOBERANÍAS COLECTIVAS / DISSIDENT SUBJECTS, COLLECTIVE SOVEREIGNTIES / SUJEITOS DISSIDENTES, SOBERANIAS COLETIVAS
FAU, Sala F13

Constanza Ambiado, Meida McNeal, Jorge Díaz, Ana Harcha, Praba Pilar
Ponentes / Speakers / Apresentadorxs
Felipe Rivas San Martín
Moderador / Moderator /Moderador

ESTÉTICA, ACCIÓN Y LA POLÍTICA DE LO POSIBLE/ AESTHETICS, ACTION, AND THE POLITICS OF THE POSSIBLE/ ESTÉTICA, AÇÃO E A POLÍTICA DO POSSÍVEL

FAU,Auditorio

Zeb Tortorici, Daniela Marini, César Barros, Carolina Caycedo, Fernando Rosenberg
Ponentes/ Speakers/ Apresentadorxs

Kaitlin M. Murphy
Moderadora/ Moderator/ Moderadora

Mesa redonda /
Round table /
Mesa redonda

Teatro Nacional Chileno (Antonio Varas)
2:30 PM - 4:00 PM / 14H30 - 16H

Arte-acción de calle /
Street Art Action /
Arte-ação de rua

Lorenza Aillapán, Alvaro Villalobos, Julie Nagam, César Martínez, The Illuminator
Ponentes/ Speakers/ Apresentadorxs

Leticia Robles-Moreno
Moderadora/ Moderator/ Moderadora

Artistas de performance / Performance Artists/
Artistas de performance

Helene Vosters, Héctor Canonge, Carlos Martiel, Roberta Nascimento & Maria do Sol, Rodrigo Arenas & Manuel Tzoc
Ponentes/ Speakers/ Apresentadorxs

Marlène Ramírez-Cancio
Moderadora/ Moderator/ Moderadora

Performance /

NAVE/ 8:00 PM/ 20H

Rocio Boliver
Fiesta SWEET SIXTEE/ SWEET SIXTEE Party/
Festa SWEET SIXTEE

FIESTA DE CLAUSURA DEL ENCUENTRO/
ENCUENTRO CLOSING PARTY /
FESTA DE ENCERRAMENTO DO ENCUENTRO

NOTAS/ NOTES/ NOTAS

